



Centro Cultural del BID
Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N. W.
Washington, D.C. 20577

Boletín informativo No. 79

ARTISTAS LATINOAMERICANOS DEL SIGLO XX DE ORIGEN JAPONÉS



Carlos Runcie Tanaka

n. Lima, Perú, 1958

El Viaje, 2005

Instalación: 36 cangrejos en *origami*, papel, imágenes digitales, vidrio, hierro y video
Medidas diversas

Colección del artista, Lima, Perú

Washington, D.C.

Abierto desde el 17 de febrero hasta el 29 de abril de 2005

**El Centro Cultural
del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)**

anuncia la inauguración de la muestra

**ARTISTAS
LATINOAMERICANOS DEL
SIGLO XX
DE ORIGEN JAPONÉS**

Abierta desde el 17 de febrero al 29 de abril de 2005

Obras selectas – pintura, dibujo, grabado e instalación – de 10 artistas de ascendencia japonesa originarios de Argentina (Kasuya Sakai), Brasil (Tikashi Fukushima, Manabu Mabe, Tomie Ohtake, Yutaka Toyota y Kazuo Wakabayashi), México (Luis Nishizawa) y Perú (Arturo Kubotta, Carlos Runcie Tanaka y Venancio Shinki).

La exposición rinde homenaje al Japón y a más de un siglo de relaciones entre Japón y América Latina, en ocasión de la 46.^a Reunión Anual de la Asamblea Junta de Gobernadores del Banco Interamericano de Desarrollo, que se celebrará este año en Okinawa.

Washington, D.C., 11 de febrero de 2005

Una exposición de obras diversas (pintura, dibujo, grabado e instalación) de artistas latinoamericanos de ascendencia japonesa, que alcanzaron su madurez a partir de los años cincuenta del siglo pasado, se abrirá al público el 17 de febrero en la Galería de Arte del Centro Cultural del BID, en Washington, D.C. Las obras se han escogido de las colecciones del Banco

Interamericano de Desarrollo, del Museo de Arte de la Organización de los Estados Americanos (OEA) , del Instituto Cultural de México y de varios de los artistas que aún están activos en sus respectivos países, Argentina, Brasil, México y Perú, donde la inmigración de ciudadanos japoneses fue más intensa desde finales del siglo XIX.

Los artistas representados son: Kasuya Sakai (Argentina); Tikashi Fukushima, Manabu Mabe, Tomie Ohtake, Yutaka Toyota y Kazuo Wakabayashi (Brasil); Luis Nishizawa (México); Arturo Kubotta, Carlos Runcie Tanaka y Venancio Shinki (Perú).

Aunque la inmigración japonesa a Perú se produjo casi diez años antes que a Brasil y otros países, este último país atrajo la mayor cantidad de japoneses durante los dos primeros decenios del siglo XX. Hoy en día, la mayor población de ciudadanos de origen japonés fuera del Japón se concentra en São Paulo y el mayor número de artistas plásticos de ascendencia japonesa son brasileños, lo cual se ve reflejado en esta exposición.

“La historia del Japón se remonta a varios milenios antes de Cristo. Cada período se caracteriza por la influencia de una cultura foránea y cada uno va seguido de una reestructuración de las instituciones japonesas. Fue apenas en el siglo XIX, el décimo período de la historia de Japón, cuando este país estableció relaciones oficiales con Occidente y, en consecuencia, con América Latina”, señaló la señora Mirna Liévano de Marques, Asesora de Relaciones Externas del BID.

“Hace más de mil años – dijo la señora Liévano – durante el período Heian, florecieron en el Japón el *yamato-e* (estilo secular de pintura de ese país) y el *emaki* (rollos de papel ilustrados). El período Kamakura popularizó el arte del retrato, conocido como *nise-e*. El período Muromachi trajo consigo la jardinería simbólica y el perfeccionamiento de la arquitectura residencial en el estilo *shoin-zukuri*, o *ikebana*, y la ceremonia del té. El período Edo dio por resultado las hermosas piezas de laca ornamentada con oro. El estilo *ukiyo-e* (grabados de escenas de la vida cotidiana hechos con bloques de madera) se puso de moda entre la gente común a mediados del siglo XVIII. Estos son apenas algunos ejemplos de las muchas manifestaciones del arte japonés que pasaron a América Latina. Las relaciones mutuas entre Japón y esta región del mundo han sido intensas y beneficiosas.”

El curador de la exposición, Félix Angel, Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID, explica en el catálogo: "La presencia del Japón en América Latina es una historia notable de adaptación, espíritu de empresa, perseverancia y valores culturales perdurables. Comenzó hace más de un siglo, cuando muchos extranjeros, entre ellos los japoneses, veían a América como una tierra de promesa. Como en toda historia en la que intervienen el desplazamiento y la ansiedad hacia lo inesperado, las circunstancias a veces no son las que uno quisiera. Por lo que toca a las artes, la historia es en efecto exitosa, con multitud de logros para celebrar.”

La primera oleada de inmigrantes que llegaron a América Latina a comienzos del siglo XX eran principalmente gente del campo, con aptitudes para la agricultura y otros talentos. La mayoría empezaron su vida en América trabajando en haciendas. Muchos tenían la intención de trabajar como peones durante algunos años, ahorrar algún dinero y regresar al Japón a establecerse en

mejores condiciones. Algunos lo consiguieron, pero a muchos la suerte les hizo cambiar de planes. La mayoría de los pioneros acabaron quedándose, concentrados principalmente en haciendas donde pudieron fundar escuelas y crear un modo de vida que hasta cierto punto les recordaba al Japón que habían dejado atrás. Otros se independizaron; algunos contrajeron matrimonio con gente ajena a su círculo íntimo. Sea cual haya sido la situación, los que emigraron primero constituyeron un puente seguro para los que vinieron después.

Desde el punto de vista del arte, el abstraccionismo en América Latina coincide con el florecimiento de la primera generación de inmigrantes japoneses. En la cronología de la tradición occidental de los años cuarenta del siglo pasado, se corresponde con el tachismo francés y el abstraccionismo lírico (que a su vez había tomado prestados algunos elementos del arte oriental), la pintura de acción de los Estados Unidos, el informalismo francés y español, el *art autre* y otras tendencias. En América Latina, los artistas plásticos de ascendencia japonesa parecieron vincularse sin dificultad con estos movimientos, gracias sobre todo a su sentido ancestral de lo abstracto y a la predilección por superficies como las pantallas/biombos y los rollos. Esto ayuda a entender por qué muchos de los primeros pintores reconocidos de ascendencia japonesa en América Latina se adscribieron al abstraccionismo y destacaron en él.

Esperamos que la presente exposición permita transmitir una idea de las características de la contribución que los artistas latinoamericanos de ascendencia japonesa han hecho al arte de nuestro continente en diversas épocas. Gracias a sus aportes perdurables, la amplia gama de las artes visuales se ha transformado y las percepciones se han seguido enriqueciendo.

Lista de las obras expuestas

Argentina

▪ Kasuya Sakai

n. Buenos Aires, Argentina 1927 – m. Dallas, Texas, 2001

Pintura número 62, 1964

Técnica mixta

175 x 150 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

Cromatología II, 1975

Serigrafía (51/150)

75 x 55 cm

Colección del Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, D. C.

Brasil

▪ Tikashi Fukushima

n. Fukushima, Japón, 1920 – m. Brasil, 2001

Verde, 1972

Óleo sobre tela

135 x 160 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

▪ **Manabu Mabe**

n. Kumamoto, Japón, 1924 - m. São Paulo, Brasil, 1997

Agonía, 1963

Óleo sobre tela

187,5 x 187,5 cm

Donación del señor Francisco Matarrazo Sobrinho

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

Pacto Solene (Pacto solemne), 1980

Acrílico y óleo sobre tela

147,5 x 197,5 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

Sin título, 1979

Óleo y tinta sobre papel

60 x 84,6 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

▪ **Tomie Ohtake**

n. Kyoto, Japón, 1913 -

Roxo (Púrpura), 1968

Óleo sobre tela

132,5 x 108,7 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

Sin título, 1968

Óleo sobre tela

136,25 x 111,25 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

Sin título, 2002

Grabado 4/90

150 x 211,5 cm

Colección del Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, D. C.

Sin título, 2002

Grabado 24/90

150 x 211,5 cm

Colección del Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, D. C.

▪ **Yutaka Toyota**

n. Yamagata, Japón, 1931 -

Em Tempo Anterior ao Nada (En el tiempo anterior a la nada), 1960

Técnica mixta

427,5 x 147,5 cm

Donación del señor Francisco Matarrazo Sobrinho

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

▪ **Kazuo Wakabayashi**

n. Kobe, Japón, 1931 -

Azul e Preto (Azul y negro), 1969

Óleo sobre tela

212,5 x 145 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

México

▪ **Luis Nishizawa**

n. San Mateo, México, 1918 -

Pez de otoño, 1978

Litografía a/p, 37,74 x 74,06 centímetros (lámina)

Donación de Cartón y Papel de México (anteriormente Container Corporation of America)

Colección del Museo de Arte de las Américas, Organización de los Estados Americanos, Washington, D.C.

Barranca del cobre, 1989
Tinta sobre papel japonés
96,5 x 127 cm (tamaño del papel)
Colección del Instituto Cultural de México,
Washington, D.C.

Barranca del cobre, 1989
Tinta sobre papel japonés
96,5 x 127 cm (tamaño del papel)
Colección del Instituto Cultural de México,
Washington, D.C.

Perú

▪ Arturo Kubotta

n. Lima, Perú, 1932 – vive en Río de Janeiro
desde 1964

Cosmic Sedimentation
(Sedimentación cósmica), 1963
Óleo sobre tela
402,5 x 175 cm
Donación de la señora Gloria Weinstein
Colección del Museo de Arte de las
Américas, Organización de los Estados
Americanos, Washington, D.C.

Sin título, 1962
Litografía ¼
39,37 x 28,75 cm
Colección del Banco Interamericano de
Desarrollo, Washington, D. C.

Always Changing, Always the Same (Siempre
cambiando, siempre igual), 1963
Litografía 1/10
25 x 34,37 cm
Colección del Banco Interamericano de
Desarrollo, Washington, D. C.

▪ Carlos Runcie Tanaka

n. Lima, Perú, 1958 –

El Viaje, 2005
Instalación, 36 cangrejos en *origami*, papel,
imágenes digitales, vidrio, hierro y video
Medidas diversas
Colección del artista, Lima

Dos, 2003
Litografía 21/39
49,37 x 68,75 cm
Colección del Banco Interamericano de
Desarrollo, Washington, D. C.

▪ Venancio Shinki Huaman

n. Lima, Perú, 1932 –

Mesa grande, 1968
Óleo sobre tela
63,75 x 79,37 cm
Colección del Museo de Arte de las
Américas, Organización de los Estados
Americanos, Washington, D.C.

Compendio, 1992
Tríptico
Óleo sobre tela
191,87 x 383,9 cm
Colección del artista, Lima

Lanzón, 1993
Grabado en papel 39/60
60 x 52,5 cm
Colección del Banco Interamericano de
Desarrollo, Washington, D. C.

Orlando, 1993
Grabado en papel 42/60
60 x 52,5 cm
Colección del Banco Interamericano de
Desarrollo, Washington, D. C.

Selección de obras de la exposición



Kasuya Sakai

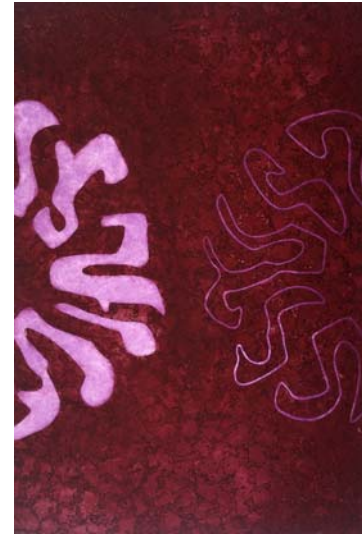
n. Buenos Aires, Argentina 1927 – m. Dallas, Texas, 2001

Pintura número 62, 1964

Técnica mixta, 175 x 150 cm

Colección del Museo de Arte de las Américas,
Organización de los Estados Americanos,
Washington, D.C.

Foto: Cortesía del Museo de la OEA



Tomie Ohtake

n. Kyoto, Japón, 1913 -

Sin título, 2002

Grabado 4/90, 150 x 211,5 cm

Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
Washington, D. C.

Foto: Gregory R. Staley



Luis Nishizawa

n. San Mateo, México, 1918 –

Barranca del cobre, 1989

Tinta sobre papel japonés

96,5 x 127 cm (tamaño del papel)

Colección del Instituto Cultural de México,
Washington, D.C.

Foto: Unidad de Fotografía del BID



Venancio Shinki Huaman

n. Lima, Perú, 1932 -

Orlando, 1993

Grabado en papel 42/60, 60 x 52,5 cm

Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
Washington, D. C.

Foto: Gregory R. Staley

Exposición

La exposición se presentará desde el 17 de febrero al 29 de abril de 2005. Se entregará al público un catálogo en inglés a todo color. Las fotografías de las obras de arte que integran la exposición pueden obtenerse por pedido llamando al 202 623 1213.

La Galería de Arte se encuentra abierta de lunes a viernes de 11 a.m. a 6 p.m. con entrada gratuita.

Si desea solicitar visitas guiadas (en inglés y español) para grupos de diez o más integrantes o información adicional acerca del Centro Cultural del BID y sus programas, sírvase comunicarse al (202) 623-3774.

El Centro Cultural del BID se encuentra en 1300 New York Avenue, N. W., Washington, D.C. La estación de metro más cercana es Metro Center (salida a 13th Street). Todas las actividades tienen entrada gratuita.

Contactos en el Centro Cultural del BID:

- Félix Ángel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Coordinadora del Programa de Desarrollo Cultural en la Región (202) 623-3774
- Florencia Sader, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278

www.iadb.org/cultural/
IDBCC@iadb.org